

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 5

Una entrevista con Iris Gugliucello
realizada por Brea Tinsley
24 de julio de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 5

LA ENTREVISTADA: Iris Guglucello

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH

LA FECHA: 24 de julio de 2019

BT: Esta es una entrevista con Iris Guglucello para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista es el 24 de julio [de] 2019 en el Youngstown Historical Center of Industry and Labor. Me llamo Brea Tinsley. Hola Iris, ¿cómo está?

IG: Hola, bien, ¿y tú?

BT: Yo estoy muy bien, gracias a Dios. ¿Dónde nació?

IG: Yo nací en Fajardo, Puerto Rico.

BT: ¿Usted ha visitado—o usted ha volvido [vuelto] a visitar Puerto Rico?

IG: Sí, mucho. Mis padres—mi padre se jubiló en Puerto Rico en 1978 y desde ese año, yo visito a Puerto Rico una-dos veces al año.

BT: Ok. En Puerto Rico, ¿usualmente qué hace?

IG: En Puerto Rico, ¿qué?

BT: Cuando visita, ¿qué hace usualmente?

IG: Visitar familia, ir a la playa, comer—comer frituras—y visitar la San Juan, y los otros lugares lindos en Puerto Rico.

BT: Ok. ¿Y qué es lo que más le gusta de Puerto Rico?

IG: Bueno, el clima—es muy bello y la gente son muy agradable.

BT: Ok. ¿Por qué decidió mudarse su familia aquí?

IG: Bueno, la decisión no fue mía. Mi papá vino aquí a trabajar en las fábricas de acero. Y él vino en 1951 y después, mandó a buscar por mí, y mi hermana, y mi mamá. Y nos trasladamos aquí en el 1952, y regresamos a Puerto Rico en 1953, por [cause de] una huelga aquí que había en las fábricas de acero. Y mi papá había perdido su trabajo y decidió mudarse para Puerto Rico otra vez. Pero después, lo

llamaron otra vez a trabajar, y él se vino. Y mi mamá y mi hermana y yo volvimos a los Estados Unidos en 1955.

BT: Ok. De niña, ¿se hablaba más en español o en inglés en casa?

IG: Español.

BT: Español. Entonces, cuando entró a la escuela, ¿ya sabía hablar inglés?

IG: No. Yo entré a la escuela en el 1955 y yo no hablaba inglés, no.

BT: Ok. Y para usted, ¿fue difícil aprenderlo?

IG: No.

BT: No, para nada, ¿y cómo aprendió?

IG: En la escuela, viendo televisión—cuando uno es bien joven, es fácil aprender otro idioma, especialmente si tiene—si lo oye todos los días, y ve la televisión, y va a la escuela y están hablando en inglés.

BT: Entiendo. Hoy en día, ¿cuándo tiene la oportunidad de hablar español?

IG: Muy rara vez. Mi esposo es americano y él no habla español. Mis padres—los dos están muertos. Mi hermana— yo tengo una hermana—ella ya vive en Florida. Y los sobrinos, están por todos los Estados Unidos, so [así] la oportunidad de hablar español es rara para mí.

BT: ¿Y usted ha tratado de enseñarle a su esposo—?

IG: Sí, pero él es italiano y no podía hablar el italiano—Ya ha tratado, hasta lo tomó en la escuela, pero no tiene el—no tiene la facilidad.

BT: Ok. ¿Qué tradiciones o celebraciones puertorriqueñas le enseñaron sus padres que todavía practica aquí en los Estados Unidos?

IG: Ningunas. Yo fui criada aquí y en Puerto Rico, yo me recuerdo que para la Navidad, celebramos—celebrábamos los doce días después de la Navidad hasta el 6 de enero, cuando venían los tres magos. Y en Puerto Rico, la fiesta duraba todo ese tiempo. Entonces, el Día de los Reyes—pues, poníamos comida para los reyes, y celebrábamos ese día cantando el rosario, y bebiendo y tomando y charlando y bailando.

Aquí, cuando mis padres estaban aquí, todavía hacían eso con sus amigos, y yo, cuando vivía con ellos, pues también participaba. Pero, desde que ellos se mudaron a Puerto Rico, no he participado en esos tipos de fiestas.

BT: Ok. ¿Hay algunas tradiciones que desearía que celebraran aquí?

IG: Ah, no puedo pensar de [en] ningunas tradiciones que yo desearía. Esa tradición—todavía la celebran los puertorriqueños que viven aquí. No todos y no tan intensamente, pero—y es una tradición buena, me gusta, pero yo no soy religiosa—

BT: Ok. [*Indica con la cabeza que entiende*]

IG: Y es una tradición de una fiesta religiosa.

BT: ¿Recuerda muchas de las tradiciones de Puerto Rico, o no?

IG: Bueno, las—cuando yo era joven, muchos de los puertorriqueños tenían—se me olvida cómo se dice—quinceanario [quinceañera] —celebran el día de nacimiento— cuando una hembra tiene los quince años. Yo fui a algunas de esas fiestas, pero no era algo que celebrábamos en la familia mía.

BT: Ah ok. Entiendo.

IG: Y yo no creo que es una tradición que es necesaria continuar—francamente.

BT: ¿Tiene hijos?

IG: No.

BT: Ok. ¿Cuál es su plato favorito de Puerto Rico?

IG: Mi plato favorito—ah, probablemente pasteles. Y después de pasteles, pues, me gustan los plátanos maduros con carne, que—yo no sé cómo se llaman, pero—no me recuerdo cómo se llaman—pero me gustan los plátanos maduros con la carne adentro.

BT: Ajá.

IG: Cualquier cosa con plátano maduro.

BT: Y pasteles, ¿[es] cómo una empanada?

IG: No. Eso es un pastelillo.

BT: Ok.

IG: Nosotros llamamos una empanada un pastelillo. Los pasteles se hacen con guineos verdes, plátanos, yautía—que se hace como un—se rayan en un rayo y se hace como un batter [masa]—no sé cómo decir batter en español. Y entonces, se pone en una hoja de guineo, que es impermeable al agua. Entonces, se le pone carne de cerdo al centro, se dobla, se pone en agua, y se cocina—

BT: Ok, como un tamal.

IG: Como un tamale.

BT: Ok.

IG: Pero se hace con vegetales de rutas [hortalizas de raíz], este—

BT: Ok, como yuca, yautía—

IG: [*Indica que sí con la cabeza*] como yuca, como yautía, como—sí, y especialmente y los guineos verdes.

BT: Ok. Aunque usted nació—o creció en [los] Estados Unidos, ¿hay algunas veces que se sienta más puertorriqueña?

IG: Oh sí, especialmente si hay música, porque cuando era joven me gustaba bailar—no bailo bien, pero me gustaba. Y cuando era joven, cada fiesta que tenía un puertorriqueño—si era fiesta de alguien que se está casando, alguien que tiene cumpleaños o lo que sea—siempre [se] bailaba mucho. A mí me encantaba bailar. Es algo que todavía cuando oigo música, you know [sabes], latina, me gusta bailar.

BT: Ok. ¿Hay algunas situaciones en que prefiera hablar un idioma más que el otro?

IG: Sí. A mí me gusta leer mucho. Y cuando joven, yo estudié español en la universidad y leía muchos—muchas novelas y muchos libros en español. He dejado de hacerlo. De vez en cuando, me están—you know [sabes], tengo la incentiva de leer un libro, una novela en español y empiezo a leer. Y sé que no tengo la facilidad que tenía antes. Tengo que usar el diccionario mucho. Y como me toma tanto más tiempo leerlo en español que leerlo en inglés, pues es más fácil buscar el libro en inglés. So umm yeah [entonces sí], me gustaría tener la oportunidad de practicar leer el español más. Pero yo voy a Puerto Rico mucho—no tanto ahora, porque mis padres—los dos están muertos. Y cuando ellos estaban vivos, pues yo viajaba allá mucho más que lo que viajo ya ahora, a verlos. Y ahora, no tengo el incentivo de ir a Puerto Rico mucho y se me va olvidando la vocabularia [el vocabulario].

BT: ¿Hay más actividades [en] que prefiera hablar español más que el inglés, o no?

IG: Pero, si—si estoy en un grupo de puertorriqueños, o un grupo de personas que hablan español—nosotros visitamos a España, hace, you know [sabes], dos años. Cuando estuve en España, pues me gustaba hablarle el español porque ellos me entendían y yo los entendía a ellos. Y es distinto de viajar en un sitio donde uno no sabe—no conoce el idioma.

BT: Ok. Este artículo del periódico habla—o se trata de una fiesta que ocurrió en Puerto Rico, ¿verdad?

IG: No. Esa fiesta ocurrió aquí.

BT: Entonces solamente es una fiesta puertorriqueña.

IG: Sí.

BT: Ok. ¿Me podría describir este evento? [*Le pasa el artículo de periódico*]

IG: Esta fiesta tomó lugar en Campbell, Ohio. Era al principio de 1950—la década de 1950—cuando muchos puertorriqueños se habían trasladado de Puerto Rico aquí, de Nueva York aquí, para trabajar en las fábricas de acero. Y alguien—yo no me recuerdo. Yo era tan joven que no lo sabía porque—en esta

foto, mi hermana, mi mamá y yo acabamos de llegar de Puerto Rico, porque es el 1952. Y este—había como un—había establecido un club social en Campbell para que los puertorriqueños tuvieran donde reunirse y donde aprender costumbres de los Estados Unidos y otras cosas que necesitaban para desarrollarse. Y esa fiesta fue en septiembre 21 de 1952. A ese tiempo, el periódico, el Vindicator, tenía una sección, rotogravure [huecograbado], y eso es la sección que le dicen el “Brown section” [la sección marrón], del periódico, The Vindicator.

BT: Ok.

IG: Y estaba solamente documentando la fiesta que tuvieron los puertorriqueños aquí.

BT: ¿Y cuántos años tenía?

IG: Yo tenía dos años.

BT: Dos años.

IG: Dieciocho meses.

BT: Guau. Ok. Usted había trabajado en una fábrica de acero, ¿no?

IG: Sí.

BT: ¿Podría contarme de ese trabajo?

IG: Mi papá trabajaba—mi papá trabajó en Youngstown Sheet and Tube. Todos los amigos que tenía trabajaban en Youngstown Sheet and Tube. Todos los hombres mayores que yo conocía trabajaban en Youngstown Sheet and Tube, porque por eso fue que vinieron a esta ciudad. Cuando yo estaba en la universidad en Akron, tenían un programa para mujeres que estaban estudiando que podrían trabajar durante los tres meses del verano en la fábrica para hacer dinero para poder continuar con sus estudios. Y yo—pues, me fui a trabajar en Republic Steel, que era de las únicas fábricas que quedaban—porque Youngstown Sheet and Tube ya no existía. Se había ido de la ciudad. La única fábrica que quedaba era Republic Steel. Entonces me fui a trabajar. Yo ayudaba a los trabajadores que entraban al “furnace” [alto horno] a poner el brick— ¿cómo se dice brick?

BT: Ladrillo.

IG: ¡Los ladrillos, sí! Para ladrillar el furnace. Yo los ayudaba. Ellos tenían sus ladrillos y el pega para los ladrillos. Y yo les tiraba los ladrillos.

BT: Ok.

IG: Pero era trabajo fuerte y especialmente durante el verano porque cerraban el furnace, y entonces unos entraban y todavía hacía mucho, mucho, mucho calor.

BT: Me imagino. Usted es parte de la organización OCCHA [Organización Cívica y Cultural Hispana Americana], ¿no?

IG: Sí.

BT: Ok. ¿Podría contarme sobre algunas de las actividades de OCCHA?

IG: Bueno, la actividad que yo participo en OCCHA es una beca que ellos dan anualmente a un estudiante de latino del área que quiere continuar sus estudios en colegio. Yo sé—ellos tienen anualmente una fiesta donde tienen comidas latinas, de todos los países, de Centroamérica, de Sudamérica. Yo sé que ayudan a gente que vienen a esta área—principalmente con ayuda, con ayudarlos a conseguir trabajo, conseguir hogares o, este—hasta tienen tutorio [tutoría] para los niños que necesitan aprender inglés, porque quieren ir a la escuela, no hablan—y hablan solamente español.

BT: ¿Y cree que OCCHA hace lo suficiente para ayudar a la comunidad hispana?

IG: Sí, yo creo que hace lo suficiente con los—con el dinero que tiene—

BT: Ok.

IG: Es [como] toda agencia social. Si tuvieran más dinero, pudieran hacer más.

BT: Ok. He oído que usted es abogada. ¿Qué tipo de ley practica?

IG: Yo principalmente trabajé por el gobierno. Estaba en la oficina del fiscal del condado. Trabajé en la corte juvenil y en la corte de divorcio por ocho años. Y entonces, trabajé por la ciudad de Youngstown en la oficina de leyes. Y los últimos cinco años que trabajé por la ciudad de Youngstown, yo era directora de la oficina de leyes.

BT: ¿Me podría describir cómo era un día típico como abogada?

IG: La ciudad de Youngstown está muy decaída. En un tiempo, tenía más de 120,000 población [personas] en la ciudad de Youngstown. Ahora tiene como 60,000, porque cuando las fábricas de acero cerraron, la ciudad perdió todo el dinero que conseguía de—¿cómo se dice taxes en español?

BT: Impuestos.

IG: De impuestos. Y la ciudad estaba muy decaída. Cuando yo fui a trabajar para la oficina de leyes, teníamos una oficina con no mucha gente trabajando en ella, cuando habían tenido como veinte personas; ahora tiene como diez. Igualmente, cada departamento de la ciudad, muchas de las cosas que normalmente hacían otros departamentos, ahora los hacía la oficina de leyes. Por ejemplo, entrar en contratos con todas las uniones [sindicatos] que existían en la ciudad que habían como siete-ocho representando [a] los empleados de la ciudad. So, cada tres años, cada unión [sindicato], que habían siete, tenía que entrar en negocios con la ciudad para un nuevo contrato. Es parte de lo que hacía.

Citas que ponían la gente contra la ciudad. Por ejemplo, cuando yo trabajé en la ciudad, el gobierno federal puso una demanda contra la ciudad a causa del waste water treatment [gestión de aguas residuales].

BT: Ok.

IG: No sé cómo se dice en español, pero—del agua, y la agua con desperdicios que flotaba por la ciudad, teníamos una—se desarrollaban. Y cuando se desarrollaban, pues, muchos de los desperdicios se desarrollaban con el agua. Y el gobierno federal puso una demanda contra la ciudad. Pusieron una demanda contra la ciudad porque teníamos demasiados gente en la cárcel del condado y no teníamos el espacio para el número [la cantidad] de los malcriantes [criminales] que teníamos y el gobierno federal puso una demanda contra el condado. Y el condado dijo, “Pues, no es la culpa de nosotros, es la culpa de la ciudad de Youngstown que nos manda demasiados malcriantes [criminales] para la cárcel”. Oh, había tanto.

El estado, ok, cambió una ley que existió por años y años, que para trabajar por la ciudad de Youngstown, uno tenía que ser residente de la ciudad de Youngstown. Y esa ley había existido por años y años. Durante el tiempo que yo era directora de leyes, el estado de Ohio decidió cambiar esa ley. Entonces nosotros demandamos al estado de Ohio para, este—diciendo que no era constitucional bajo la ley del estado de Ohio de cambiar esa ley. Era—teníamos—yo entraba por la mañana y era[n] cosas que habían pasado por la noche. Por ejemplo, un policía que había tenido un accidente y le había hecho daño a alguien. O un policía que fue a arrestar a alguien y le hizo daño. Tanto. No sé cómo—no sé. Era, todo el día, era algo nuevo.

BT: Ok.

IG: Uno entraba a la oficina, había una línea de gente esperando a verlo por este problema y este problema y este problema. Muchos de los—no teníamos departamento de los que guardan por los empleados—human resources [recursos humanos]. Cada pelea entre el empleado y la ciudad o el departamento llegaba al departamento de leyes. Si—disciplina de empleados, era todo por el departamento de leyes. No teníamos suficientes empleados para todos los problemas que tenía la ciudad.

BT: Entonces, ¿diría que era muy estresante?

IG: Oh sí, muy interesante, pero también muy, este—no sé cómo se dice en español también, ¿stressful?

BT: Estresante.

IG: Estresante.

BT: Eso es lo que dije.

IG: Sí.

BT: Ok, ¿Cuál fue su parte favorita de ser abogada?

IG: Los otros abogados. Son gente interesante. Siempre tenían chistes, tenían historias interesantes—de cuando habían ido a la corte—o clientes que—you know [sabes], eran—que estaban locos. Cosas así. You know [sabes] hablar con gente que tiene el mismo interés.

BT: Para usted, ¿qué significa el éxito?

IG: Sobrevivir todo lo que está pasando ahora. Yo no tenía mucha ambición. Mi mamá siempre inculcó en mí que las mujeres tienen que ser independientes de sus esposos. Porque si el matrimonio no le sale bien, tienen un alternativo. Pueden mantenerse ellas mismas. Y por eso, yo quería siempre tener alguna profesión donde yo podía ser independiente. Y hacer—y tener mi propio dinero, mi propio— independencia. Mi matrimonio salió bien bueno, y no ha sido necesario. Pero siempre en mi mente— eso es lo que yo quería, yo quería ser independiente, hacer lo que yo quería hacer, no lo que un hombre me quería que yo hiciera. Mi mamá no tuvo voz en sí—se tenía que mudar de Puerto Rico a aquí. Cuando mi papá perdió su trabajo la primera vez que estaban en huelga, regresaron a Puerto Rico—esa fue la decisión de él. Ellos regresaron a los Estados Unidos—también, la decisión de mi papá. Cuando la fábrica cerró y mi papá quiso mudarse otra vez por [para] Puerto Rico, mi mamá tenía aquí nietos y nietas. Ella no—particularmente no quería regresar a Puerto Rico porque la familia estaba aquí, pero se fue porque mi papá quiso irse.

BT: Ok.

IG: So [Así] ya.

BT: A ver. ¿Qué o quién ha contribuido a su éxito?

IG: Yo conocí cuando yo primero empecé el colegio [universidad] en YSU. Yo siempre quería ir al colegio, pero yo me gradué de high school [la secundaria] y trabajé por un año, porque yo no tenía dinero para ir a un colegio. Y no sabía cómo sacar beca o—no tenía esa facilidad. Y había una señora que se llamaba Josephine Beckett. Y ella tomó un grupo—y ella trabajaba por Youngstown State University—ella tomó un grupo de mujeres de la ciudad de Youngstown que venían de vecindarios que no eran ricos, eran pobres—de vecindarios pobres—y nos ayudó a enrolar [matricularnos] en la universidad con toda la ayuda que ella podía dar, si fue consejos o ayuda con asistencia, monetaria, lo que sea. Y ella fue muy—ella es la persona que creo que más me ayudó a tener éxito en la vida. Ella se murió hace años.

BT: Oh, guau, ok. Usted se jubiló, ¿verdad?

IG: Sí.

BT: Como se ha jubilado, ¿qué hace en su tiempo libre?

IG: Yo soy voluntaria para, este—hospice, visitando a personas que están cerca de la muerte, pero no tanto en estos días. Lo hice por como seis o siete años. Y ahora, de vez en cuando, no tanto. Pero soy voluntaria en el museo Butler de arte y doy—soy como guía que le enseña a [los] adultos y niños los cuadros y el arte que existe allí. Me gusta mucho—y también vamos a las escuelas de la ciudad de Youngstown, y le damos un programa—le presentamos un programa a niños del cuarto grado sobre el arte, colores, formas, líneas, cosas así. Y después ellos vienen al museo dos veces al año y los llevamos por el museo enseñándoles el arte que existe en esta ciudad.

BT: Ok. ¿De qué se siente más orgullosa?

IG: Ah, guau. De que sobreviví todo lo que encontré en la vida. No sé. Posiblemente—I don't know [no sé]—yo soy una persona decente, una persona educada, una persona que le gusta la literatura, el arte—he podido viajar a Europa. Yo creo que tengo—que soy una persona con compasión, que soy una persona que mayormente—me gusta la gente, que tengo amigos, que hay gente que me quiere y gente que yo quiero. Cosas así.

Como yo dije, no soy una persona bien ambiciosa. Nunca he buscado que me den premios o que me den reconocimiento [reconocimiento]. Yo soy una persona decente. Que me gusta tratar a la gente como me tratan a mí. Y si he hecho una diferencia en el mundo, es personal—en cosas personales, no en cosas agrandizantes [de engrandecimiento].

BT: Ok. ¿Ya?

IG: Ya.

BT: Ok. Gracias por su tiempo y gracias por contarme sobre su vida interesante. Mucho gusto.

IG: Gracias. Gracias por invitarme.

BT: Mi placer.